

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Czy nienawidzących Ciebie, JAHWE, nie mam w nienawiści? I czy nie brzydzę się unoszącymi się przeciwko Tobie?*                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Czy nienawidzących Ciebie nie mam w nienawiści, PANIE? I czy nie czuję odrazy do zbuntowanych przeciw Tobie?                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie nienawidzę tych, JAHWE, którzy nienawidzą ciebie? I nie brzydzę się tymi, którzy przeciwko tobie powstają?                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Izali tych, którzy cię w nienawiści mają, o Panie! nie mam w nienawiści? a ci, którzy przeciwko tobie powstają, izaż mi nie omierzli?          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Izali nie miał w nienawiści tych, którzy cię nienawidzą, PANIE? I nie schnąłem nad nieprzyjacioły twymi?                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Panie, czyż nie mam nienawidzić tych, co nienawidzą Ciebie, i nie brzydzić się tymi, co przeciw Tobie powstają?                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Czy tych, którzy cię nienawidzą, Panie, Nie mam w nienawiści I nie brzydzę się tymi, Którzy powstają przeciwko tobie?                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | JAHWE, czy nie powinienem nienawidzić tych, którzy Ciebie nienawidzą i brzydzić się występującymi przeciw Tobie?                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Czy nie mam w nienawiści, JAHWE, tych, którzy Ciebie nienawidzą? Czuję wstręt do Twych przeciwników!                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Czyż nie mam nienawidzić tych, którzy nienawidzą Ciebie, i nie brzydzić się tymi, którzy przeciw Tobie powstają?                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Czyż tych, którzy Cię nienawidzą, WIEKUISTY, i ja nie mam w nienawiści, i czy nie brzydzę się Twoimi przeciwnikami?                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Czyż nie mam w nienawiści tych, którzy zawzięcie nienawidzą ciebie, JAHWE. i czyż nie czuję wstrętu do tych, którzy się przeciw tobie buntują? |

<sup>1)</sup> unoszącymi się przeciwko Tobie, ובמתקוממיהם (uwmitqomemecha), za kld Mss, l. powstającymi przeciwko Tobie; por.: i odcinam się od powstających przeciwko Tobie, 11 וּמִתְקוֹמְמֵיכָה QPs a. Wg G: i czy na Twoich wrogów nie traciłem (sił) ? <x>230 139:12</x>L.